

Porównanie tłumaczeń Izajasza 14:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	że wzniesiesz tę szyderczą pieśń o królu Babilonu* i powiesz tak: Jakże wykończył się ciemieżca, skończyło się napadanie!**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	wtedy wzniesiesz taką szyderczą pieśń o królu Babilonu: O, jak wyczerpał się ciemieżca i jego ciemiężenie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Podejmiesz tę przypowieść przeciw królowi Babilonu i powiesz: O jakże ustał ciemieżca! Jakże ustało złote miasto!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Weźmiesz tę przypowieść przeciw królowi Babilońskiemu, i rzeczesz: O jako ustał poborca, ustał podatek złota!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	weźmiesz tę przypowieść przeciw królowi Babilońskiemu i rzeczesz: Jakoż ustał wycięgacz, ustał pobór?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	rozpoczniesz tę satyrę na króla babilońskiego i powiesz: O, jakież nadszedł koniec dla ciemieżcy! Jak ustała jego zuchwałość!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Że zanucisz tę szyderczą pieśń o królu babilońskim i powiesz tak: Wykończył się ciemieżca, skończyło się panoszenie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	zaśpiewasz tę szyderczą pieśń o królu babilońskim: Jak to?! Ciemieżca ustępuje, zuchwałość ustaje?!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	wygłosisz tę satyrę na władcę Babilonu: „Oto nadszedł koniec ciemieżcy! Nastął kres zuchwalstwa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	wyśpiewasz tę oto satyrę na króla babilońskiego i będziesz mówił: - O, jakież to koniec nastał dla ciemieżcy, jak się skończyło zuchwalstwo!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І піднімеш це ридання над царем Вавилону і скажеш в тому дні: Як спинився вимагач і спинився той, що наганяв?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	wtedy odezwiesz się tą przypowieścią o królu Babelu, mówiąc: Jakże ustał ciemieżca, ustało tyranstwo!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	wygłosisz tę przypowieść przeciwko królowi Babilonu, mówiąc:” Jakże ustał poganiający drugich do pracy, ustało uciemiężenie!

1) <x>340 5:28</x>; <x>730 17:15-19</x>

2) napadanie, מַרְהֵוָה (marhewa h) l QIsa a; wg MT מַדְהֵוָה (madhewa h), hl: znaczenie niepewne, być może: opodatkowanie, płacenie haraczu, od מִדָּה (middah) l. דֶּהָוָה (dehaw), złoto (jako środek płatniczy) zob. <x>150 7:15</x>, 18.